

Porównanie tłumaczeń Mateusza 10:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Oto ja wysyłam was jak owce w środek wilków. Stawajcie się więc ostrożni jak — węże i niewinni jak — gołębie.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Oto Ja wysyłam was jak owce w środek wilków stawajcie się więc rozumni jak węże i prości jak gołębie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oto Ja posyłam was jak owce między wilki,* bądźcie zatem przemyślni** jak węże i niewinni*** jak gołębie.**** *****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Oto ja wysyłam was jak owce w środek wilków. Stawajcie się więc rozsądni jak węże i prości* jak gołębie. 10.16* Etymologicznie "nieskomplikowani", szerzej: "szczerzy, prostoduszni".
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Oto Ja wysyłam was jak owce w środek wilków stawajcie się więc rozumni jak węże i prości jak gołębie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Posyłam was jak owce między wilki, bądźcie zatem przebiegli jak węże i niewinni jak gołębie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oto ja was posyłam jak owce między wilki. Bądźcie więc roztropni jak węże i niewinni jak gołębie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Oto Ja was posyłam jako owce między wilki; bądźcież tedy roztroprnymi jako węże, a szczerymi jako gołębie,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Oto ja was posyłam jako owce między wilki: bądźcież tedy mądrymi jako wężowie, a prostymi jako gołębie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oto Ja was posyłam jak owce między wilki. Bądźcie więc roztropni jak węże, a nieskazitelni jak gołębie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Oto Ja posyłam was jak owce między wilki, bądźcie tedy roztropni jak węże i niewinni jak gołębie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oto Ja posyłam was jak owce między wilki.

¹⁾ <x>490 10:3</x>; <x>500 10:12</x>; <x>510 20:29</x>

²⁾ przemyślni, φρόνιμοι, lub: przewidujący (<x>470 7:24</x>), zapobiegliwi (<x>470 25:2</x>); świadomi rzeczy (<x>520 11:25</x>), mądrzy (<x>520 12:16</x>). Ten sam przymiotnik w stopniu wyższym, φρονιμώτερος, w <x>490 16:8</x>.

³⁾ niewinni, ἀκέραιοι, lub: czyści (<x>520 16:19</x>), niezabrudzeni (<x>570 2:15</x>).

⁴⁾ Jesteśmy w świecie jak owce między wilkami. Naszą bronią jest roztropność zdolna przechrzyć drapieżny świat, oraz niewinność wybijająca mu wszelki argument przeciw nam. Wąż był symbolem roztropności, sprytu i bystrości (<x>10 3:1</x>; <x>230 58:5</x>), gołąb l. gołębicą, περιστέρα – niewinności (<x>350 7:11</x>).

⁵⁾ <x>520 16:19</x>; <x>530 14:20</x>; <x>560 5:15</x>

			Bądźcie więc czujni jak węże i łagodni jak gołębie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oto Ja was posyłam jak owce między wilki. Bądźcie więc przezorni jak węże i nieskazitelni jak gołębie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Oto ja was posyłam jak owce między wilki. Bądźcie zatem uważni jak węże i czysti jak gołębie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Uważajcie, posyłam was jakby owce między wilki; bądźcie czujni jak węże, ale ufni jak gołębie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oto Ja posyłam was jak owce pomiędzy wilki. Więc bądźcie mądrzy jak węże, a prości jak gołębie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ось я посилаю вас, як овець поміж вовків; отже, будьте мудрі, як змії, і невинні, як голуби.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Zobaczcie-oto ja odprowadzam was tak jak owce w środku wilków; stawajcie się więc myślący z umiarkowania tak jak węże i niezmieszani tak jak gołębie mieszkające u ludzi.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oto ja was wysyłam jak owce między wilki; bądźcie więc roztropni jak węże i szczerzy jak gołębie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Uważajcie! Wysyłam was jak owce pomiędzy wilki, bądźcie zatem roztropni jak żmije i niewinni jak gołębie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Oto ja posyłam was jak owce pomiędzy wilki; dlatego okażcie się ostrożni jak węże, a niewinni jak gołębie.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Posyłam was jak owce między wilki. Bądźcie więc sprytni jak węże, ale nieskazitelni jak gołębie.